

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.43.toc>

Pages v–viii of

**Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities**

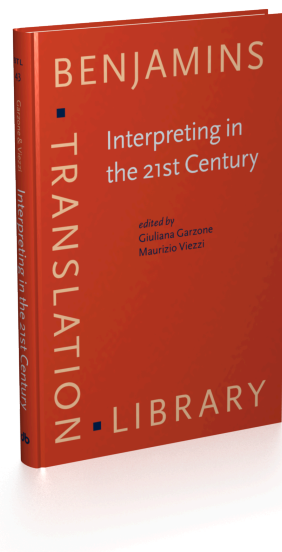
**Edited by Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi**

[Benjamins Translation Library, 43] 2002. x, 335 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Foreword	IX
<i>David C. Snelling</i>	
Introduction	1
<i>Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi</i>	
<b>Focus on research</b>	
Interpreting research: Descriptive aspects and methodological proposals	15
<i>Alessandra Riccardi</i>	
A methodology for the analysis of interpretation corpora	29
<i>Robin Setton</i>	
Resurrecting the corp(uslse): Towards an encoding standard for interpreting data	47
<i>Marco Cencini and Guy Aston</i>	
Retrospection as a method of studying the process of simultaneous interpreting	63
<i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i>	
Exploring hesitation in consecutive interpreting: An empirical study	73
<i>Peter Mead</i>	
Anthroponyms, acronyms and allocutives in interpreting from Russian	83
<i>Laura Salmon Kovarski</i>	
Researching interpreting quality: Models and methods	95
<i>Franz Pöchhacker</i>	
Quality and norms in interpretation	107
<i>Giuliana Garzone</i>	
Quality in interpreting and its prerequisites: A framework for a comprehensive view	121
<i>Sylvia Kalina</i>	

## Interpreting outside the conference hall

Community interpreter training: Past, present, future <i>Helge Niska</i>	133
Language as a human right: The challenges for legal interpreting <i>Erik Hertog</i>	145
Medical interpreting: Some salient features <i>Bernd Meyer</i>	159
Spoken-language and signed-language interpretation: Are they really so different? <i>Cynthia Jane Kellett Bidoli</i>	171
Interpreters for peace <i>Claudia Monacelli</i>	181
Physiological stress responses during media and conference interpreting <i>Ingrid Kurz</i>	195
New perspectives and challenges for interpretation: The example of television <i>Gabriele Mack</i>	203
Linguistic mediation on Italian television: When the interpreter is not an interpreter: a case study <i>Delia Chiaro</i>	215

## Interpreter training

The quest for optimal relevance: The need to equip students with a pragmatic compass <i>Sergio Viaggio</i>	229
Aptitude for conference interpreting: A proposal for a testing methodology based on paraphrase <i>Salvador Pippa and Mariachiara Russo</i>	245
The role of linguistics in the interpreter's curriculum <i>Francesca Santulli</i>	257
Autonomy of the interpreted text <i>Christopher John Garwood</i>	267
Computer-assisted interpreter training <i>Laura Gran, Angela Carabelli and Raffaella Merlini</i>	277

Interpreting in the 21st century: What lies ahead: Summary of the closing panel discussion <i>Amalia Amato and Peter Mead</i>	295
References	303
Name index	323
Subject index	329

